

for ægteskab eller overfor et sådant barns moder er fastsat ved dom eller forelæg i en stat, hvor den bidragspligtige ikke havde statsborgerret eller bopæl, medmindre han har givet møde under sagen, eller stævningen eller forelægget i behørig tid er kommet til hans kundskab.

Artikel 2.

Begæring om fuldbyrdelse afsendes og modtages:

i Danmark af vedkommande ministerium eller af en overøvrighed;

i Finland af udenrigsministeriet;

i Island af justitsministeriet;

i Norge af vedkommende departement eller af en fylkesmand;

i Sverige af udenrigsdepartementets retsafdeling eller af en lensstyrelse.

Begæringen skal være ledsaget af bevidnelse fra den afsendende myndighed om, at dommen, kendelsen, beslutningen eller vedtagelsen opfylder de i artikel 1, første og tredje stykke, fastsatte vilkår for fuldbyrdelse.

Skriftstykker, som er affattet på finsk eller islandsk, skal være ledsaget af bekræftet oversættelse i fornøden udstrækning til dansk, norsk eller svensk.

Artikel 3.

Fuldbyrdelsen iværksættes i hver stat efter der gældende lov, men kan, forsåvidt angår skriftlige vedtagelser, som ikke er godkendt af domstol eller administrativ myndighed, indskrænkes til indehol-

sellaisen lapsen äidille on tuomiolla tai ennakkomääräyksellä vahvistettu sellaisessa valtiossa, jossa elatusvelvollisella ei ollut kansalaisuutta tai kotipaikkaa, ei täytäntöönpanoa voida vaatia, ellei hän ole ollut saapuvilla oikeudenkäynnissä tahi ole oikeassa ajassa saanut tietoa haasteesta tai ennakkomääräyksestä.

2 artikla.

Täytäntöönpanoa tämän sopimuksen mukaan pyytää ja pyynnön ottaa vastaan:

Tankassa asianomainen ministeriö tai yliviranomainen (overøvrighed);

Suomessa ulkoasiainministeriö;

Islannissa oikeusministeriö;

Norjassa asianomainen ministeriö tai maaherra (fylkesmann); sekä

Ruotsissa ulkoasiainministeriön oikeudellinen osasto tai lääninhallitus.

Sen viranomaisen, joka pyytää täytäntöönpanoa, on liitettävä pyyntöön todistus siitä, että tuomio, päätös tai sitoumus täyttää 1 artiklan ensimmäisessä ja kolmannessa kappaleessa täytäntöönpanoa varten määrätty ehdot.

Asiakirjaan, joka on suomen- tai islanninkielinen, tulee olla tarpeellisilta osin liitettynä oikeaksi todistettu käännös tanskan-, norjan- tai ruotsinkielelle.

3 artikla.

Täytäntöönpano tapahtuu jokaisessa valtiossa siellä voimassa olevan lain mukaan, mutta se voidaan, mikäli on kysymys kirjallisesta sitoumuksesta, joka ei ole tuomioistuimen tai hallinnolli-

moder genom dom eller föreläggande fastställd i stat, där den bidragspliktige icke hade medborgarskap eller hemvist, kan verkställighet ej påfordras, med mindre han inställt sig i rättegången eller ock i behørig tid erhållit kännedom om stämningen eller föreläggandet.

Artikel 2.

Framställning om erhållande av verkställighet göres och mottages:

i Danmark av vederbörande ministerium eller av overøvrighed;

i Finland av ministeriet för utrikesärendena;

i Island av justitieministeriet;

i Norge av vederbörande departement eller fylkesmann samt

i Sverige av utrikesdepartementets rättsavdelning eller av lensstyrelse.

Den myndighet, som gör framställningen, skall därvid föga bevis, att domen, beslutet eller förbindelsen uppfyller de i artikel 1 första och tredje styckena för verkställighet stadgade vilkor.

Handling, som är avfattad på finska eller isländska språket, skall vara åtföljd av bestyrkt översättning i erforderliga delar till danska, norska eller svenska språket.

Artikel 3.

Verkställigheten sker i varje stat enligt där gällande lag, men kan, där fråga är om skriftlig förbindelse, som ej är fastställd av domstol eller administrativ myndighet, begränsas till införsel i avlöning